

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
АСТРАХАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Факультет иностранных языков
Кафедра английской филологии

NEW MEDIA LANGUAGE (ПЕРЕВОД-ЭТАЛОН)

**Задание-перевод по дисциплине «Иностранный язык»
по направлению подготовки 45.06.01 Языкознание и
литературоведение
(направленность (профиль) - Теория языка)**

Выполнил
Аспирант 1-го года обучения
Грыгрышев Дмитрий Павлович

Астрахань - 2021

Aitchison, J., & Lewis, D. M. (Eds.). (2003). *New Media Language*. London and New York: Routledge. ISBN 0-415-28303-5
P. 96-101

English	Русский
The discourse of online news <i>News genres</i>	Дискурс онлайн новостей <i>Новые жанры</i>
A text belongs to a particular genre to the extent that it displays the content, the form (physical and linguistic) and the distribution conventionally associated with some socially established task. Meaning is inferred from the form and the distribution; indeed, 'efficient communication relies not on how much can be said, but on how much can be left unsaid' (Brown and Duguid 2000: 205). An abrupt and obvious change in distribution therefore creates a sense of insecurity and opacity: a sense that part of the meaning is missing. Early online news design has built on conventions developed in print and broadcast, using continuity in form and content to provide a bridge to new genres.	Текст принадлежит к определенному жанру в той степени, в которой он отображает содержание, форму (физическую и лингвистическую) и распределение, традиционно связанное с некоторой социально установленной задачей. Значение выводится из формы и распределения; действительно, «эффективное общение зависит не от того, сколько можно сказать, а от того, сколько можно не сказать» (Brown and Duguid 2000: 205). Поэтому резкое и очевидное изменение в распределении создает чувство незащищенности и непрозрачности: ощущение, что часть смысла отсутствует. Ранний дизайн онлайн-новостей основывался на условностях, разработанных в печати и вещании, с использованием преемственности в форме и содержании, чтобы обеспечить мост к новым жанрам.
The twenty-four-hour or weekly distribution cycle and the physical properties of newspaper have led to the 'news story' format, whereby a typical newsworthy event is turned into a narrative ordered by decreasing salience: the so-called 'inverted pyramid' of the newspaper article. Broadcast language, by contrast, is temporally constrained, which favours 'oral presentation' styles, conversational tone and soundbites. Online delivery is based on the combination of a small screen and a vast	Цикл распространения в 24 часа или еженедельный формат распространения и физические свойства газеты привели к формату «новостной статьи», в котором типичное знаменательное событие превращается в повествование, упорядоченное по мере уменьшения значимости: так называемая «перевернутая пирамида» газетной статьи. Язык вещания, напротив, ограничен во времени, что благоприятствует стилям «устного изложения», тональности разговора

storage capacity. Presentation is therefore piecemeal, yet unbounded spatially or temporally. The tension between this atomization of information into small chunks and the gathering together of vast resources points to a database model: a relational information structure in which each news element can participate, at different levels of relevance, in a range of news structures.	и звуковым фрагментам. Онлайн-дистрибуция основана на сочетании небольшого экрана и большого объема памяти. Таким образом, представление новости является фрагментарным, но неограниченным ни в пространстве, ни во времени. Напряжение между таким разделением информации на небольшие фрагменты и сбором огромных ресурсов указывает на модель базы данных: организованную информационную структуру, в которой каждый новостной элемент может участвовать на разных уровнях организации в ряде новостных структур.
<i>The structure of online news</i>	<i>Структуры онлайн-новостей</i>
Online news design ideally achieves a balance between a focus on the minimalist data chunk and a view into the store beyond. Content is therefore layered, so that news is presented at several levels of detail. This layering weakens the concept of the ‘news story’ in two ways.	В идеале дизайн онлайн-новостей достигает баланса между фокусом на минималистичном фрагменте данных и видом за предел хранилища данных. Таким образом, контент является многоуровневым, поэтому новости представлены на нескольких уровнях детализации. Это наложение ослабляет концепцию «новостной статьи» двумя способами.
First, it removes the need for a ‘basic level’ of story. The traditional journalist (or subeditor) chooses a level of detail at which to build a news story depending on topic and perceived salience on the day. In newspapers, this story level is typically embodied by the news article, on which headlines, pictures, background, or comment are parasitic. In non-linear text, content is broken down into more finely grained textual and visual elements, each of which must be self-supporting, and none of which need correspond to the familiar ‘news story’. However, a new	Во-первых, это устраняет необходимость в «базовом уровне» рассказа. Традиционный журналист (или помощник редактора) выбирает уровень детализации для создания новостной статьи в зависимости от темы и предполагаемой повестки дня. В газетах этот уровень сюжета обычно воплощается в новостной статье, в которой заголовки, изображения, фон или комментарии являются паразитическими. В нелинейном тексте контент разбивается на более мелкие текстовые и визуальные элементы,

<p>‘basic level’ of information unit may be emerging: in one manual, for example, would-be online journalists are invited to practise ‘designing the perfect data chunk’ (Bonime and Pohlmann 1998: 134–41).</p>	<p>каждый из которых должен быть самодостаточным, и ни один из них не должен соответствовать знакомой «новостной статье». Однако может появиться новый «базовый уровень» информационной единицы: в одном руководстве, например, потенциальным онлайн-журналистам предлагается попрактиковаться в «разработке идеального блока данных» (Bonime and Pohlmann 1998: 134–41).</p>
<p>Second, layering weakens the boundaries between stories. There is less pressure in hypertext to identify discrete news ‘events’. News elements are embedded in and linked to wider content. A summary outline of one news item can simultaneously be a detail of another. A news topic is no longer developed in a series of static texts emitted at regular intervals with implicit links to other texts. It is developed as a cluster of dynamic, related, hierarchically-structured texts, like overlapping groups of concentric circles. The coverage by the BBC’s online news service of the 2002 State of the Nation speech by US President Bush illustrates this model. A reader looking at an item about the speech might conceptualize the news cluster to which it belongs as something like the map in figure 10.1.</p>	<p>Во-вторых, наложение ослабляет границы между историями. В гипертексте легче идентифицировать отдельные новостные «события». Новостные элементы встроены в более широкий контент и связаны с ним. Краткое содержание одной новости может одновременно быть деталью другой. Новостная тема больше не развивается в серии статических текстов, публикуемых через регулярные промежутки времени и содержащих неявные ссылки на другие тексты. Она разработана как кластер динамических, связанных, иерархически структурированных текстов, подобных перекрывающимся группам концентрических кругов. Освещение онлайн-службой новостей Би-би-си выступления президента США Буша о положении в стране в 2002 году иллюстрирует эту модель. Читатель, просматривающий статью о речи президента, может представить себе новостной кластер, к которому он принадлежит, как что-то вроде карты на рисунке 10.1.</p>
<p>These news clusters reveal an emergent news genre differing from both print and broadcast: a theme-based group of news objects held together graphically,</p>	<p>Эти новостные кластеры демонстрируют возникающий новостной жанр, отличный как от печатного, так и от эфирного:</p>

overlapping with other such groups, and undergoing progressive updating.	тематическая группа новостных объектов, графически соединенных вместе, перекрывающихся с другими такими группами и подвергающихся постепенному обновлению.
<i>Contextualization</i>	<i>Контекстуализация</i>
The fading of the traditional ‘news story’ does not mean that newsworthy happenings are no longer reported as narratives. Rather, the narratives are becoming shorter, and, more importantly, are seen to be parts of much larger and more complex narratives. This trend has been termed ‘annotative journalism’ (Paul 1995) or ‘contextualized journalism’ (Pavlik 2001).	Исчезновение традиционной «новостной статьи» не означает, что о событиях, заслуживающих освещения в печати, больше не сообщают в качестве подробного повествования. Правильнее сказать, что повествования становятся короче и, что более важно, рассматриваются как части гораздо более крупных и сложных нарративов. Эта тенденция получила название «аннотативная журналистика» (Пол, 1995) или «контекстуализированная журналистика» (Павлик, 2001).
The award-winning CNN.com report on the conflict in Colombia presents a collection of objects, including interactive maps, official and unofficial documents, statistics, articles from correspondents, experts’ analyses, and links to off-site sources, as well as interaction with and among readers. Other news organizations are developing similar web-based special reports, unavailable in print. These reports cross many boundaries. They blend article with programme, by combining audio reports, written texts, video sequences, photographs and graphics. They blur the distinction between news and information, by linking up the past and the immediate: hot news that is added as it becomes known turns into background material for the interpretation of the latest events. And they mix journalistic output with material from a wide range of other published and unpublished sources, from government papers and legal	Отмеченный наградами репортаж CNN.com о конфликте в Колумбии представляет собой коллекцию объектов, включающих интерактивные карты, официальные и неофициальные документы, статистику, статьи от корреспондентов, анализы экспертов и ссылки на внешние источники, а также взаимодействие с читателями. Другие новостные организации разрабатывают аналогичные специальные веб-репортажи, недоступные в печати. Эти репортажи переходят многие границы. Они сочетают статью с передачей, комбинируя аудиоотчеты, письменные тексты, видеофрагменты, фотографии и графику. Они стирают различие между новостями и информацией, связывая прошлое и непосредственное: горячие новости, которые добавляются, когда они становятся известными,

<p>documents to readers' comments. Their coherence is provided by a focus on a recognized topic: the conflict in Colombia, the conflict in the Middle East, the controversy over genetically modified plants, and so on. Such themes have often acquired their salience and coherence through the activities of the traditional agenda-setting mass media.</p>	<p>превращаются в справочный материал для интерпретации последних событий. И они сочетают журналистскую работу с материалами из широкого круга других опубликованных и неопубликованных источников, от правительственных и юридических документов до комментариев читателей. Их согласованность обеспечивается акцентом на общепризнанной теме: конфликте в Колумбии, конфликте на Ближнем Востоке, споре по поводу генетически модифицированных растений и так далее. Такие темы часто приобретали свою значимость и логичность благодаря деятельности традиционных средств массовой информации, определяющих повестку дня.</p>
<p>Despite the widespread fear that electronic text is ephemeral, electronic storage is not inherently less stable than paper storage. As with paper and other media, durability depends on management. Yesterday's electronic news text is potentially far more accessible to many more people than yesterday's print articles or broadcast bulletins. As Bierhoff et al. point out, 'important journalistic works do now not end up as fish wrap, but are a permanent resource for the audience' (1999: 71). Contextualized journalism is potentially an important and far-reaching development in news reporting</p>	<p>Несмотря на широко распространенное опасение, что электронный текст недолговечен, электронное хранилище по своей природе не менее стабильно, чем бумажное. Как и в случае с бумагой и другими носителями, надежность зависит от руководства. Вчерашние электронные новостные тексты потенциально гораздо более доступны для гораздо большего числа людей, чем вчерашние статьи в печати или телетрансляции. Как Биерхофф и другие. отмечают, что «важные журналистские работы теперь не заканчиваются как рыбная пленка, а являются постоянным ресурсом для аудитории» (1999: 71). Контекстуализированная журналистика потенциально является важным и далеко идущим событием в освещении новостей.</p>
<p><i>News style</i></p>	<p><i>Новый стиль</i></p>

<p>Online news style is in a state of flux: clinging to the traditional news article genre while experimenting with hypertext. It is evolving in response to both new technological constraints and new audiences.</p>	<p>Стиль онлайн-новостей постоянно меняется: он придерживается традиционного жанра новостной статьи и экспериментирует с гипертекстом. Он развивается в ответ как на новые технологические ограничения, так и на новую аудиторию.</p>
<p>Electronic forms of news dissemination include multimedia 'webcasts', e-zines, news alert services, news tickers, e-journals and (we)blogs, newsgroups, personalized news trackers and email. Stylistic conventions are emerging for these various forms, but common trends can be discerned. Compression (see Biber, this volume) is carried even further online, driven by the tiny window on the vast information landscape. Paragraphs often consist of a single idea in a single sentence. Salient ideas may be expressed by bulleted lists of noun phrases rather than in clauses. Tables, charts and graphs are common. Captions to photographs tend not to name what is in the photograph, but to provide key pieces of news for readers who scan. Different modes of presentation suit different aspects of news reporting: audio, image, graphics, video and text are equally easy to present online, so that the visual expression of information (as opposed to illustrative visuals) is increasing (Horn 1998), as reliance on the word declines.</p>	<p>Электронные формы распространения новостей включают мультимедийные «веб-трансляции», электронные журналы, службы оповещения о новостях, бегущие новостные строки, электронные журналы и (веб)-блоги, новостные группы, персонализированные средства отслеживания новостей и электронную почту. Для этих различных форм появляются стилистические условности, но можно выделить общие тенденции. Сжатие (см. Biber, этот том) распространяется еще дальше онлайн, благодаря крошечному окну в обширном информационном пространстве. Абзацы часто состоят из одной идеи в одном предложении. Важные идеи могут быть выражены выделенными списками словосочетаний существительных, а не предложениями. Таблицы, диаграммы и графики являются обычным явлением. Подписи к фотографиям, как правило, не содержат названия того, что на фотографии, а содержат ключевые новости для читателей, которые просматривают. Различные способы представления подходят для разных аспектов освещения новостей: аудио, изображение, графика, видео и текст одинаково легко представить в Интернете, так что визуальное выражение информации (в отличие от иллюстративных изображений)</p>

	увеличивается (Horn 1998), поскольку опора на слово снижается.
Language is above all tailored to audience, and the new configurations of audiences together with interactivity are leading to new styles of language. As noted by Castells (2000: 388), internet communication promotes the development of multiple 'weak ties' (Granovetter 1973): links that arise between people on the basis of their work, their interests or their specialisms, and result in (weak) peer-group communities. This type of link calls for neither public nor private discourse styles, but for a range of styles to bridge the published/unpublished divide. What often appears to be informal and conversational language online, owing to its immediacy and to the shared knowledge and assumptions of participants, is at the same time less context-bound in other ways, since face-to-face contact is lacking. Most basic to audience design is choice of language. Most of the material on the world-wide web in 2002 was in English, although fewer than 50 per cent of internet users had English as their first language. As new internet users come online, so languages other than English increase their share. News reports are increasingly bilingual (like the CNN report described above) or multilingual.	Язык прежде всего адаптирован к аудитории, и новые конфигурации аудитории вместе с интерактивностью приводят к новым стилям языка. Как отмечает Кастельс (2000: 388), интернет-коммуникация способствует развитию множества «слабых связей» (Granovetter 1973): связей, которые возникают между людьми на основе их работы, их интересов или их специализации и приводят к (слабым) Сообщества одноранговых групп. Этот тип связи не требует ни публичных, ни частных стилей дискурса, а целого ряда стилей для преодоления разрыва между опубликованными и неопубликованными. То, что часто кажется неформальным и разговорным языком в сети из-за его непосредственности и общих знаний и предположений участников, в то же время менее связано с контекстом в других отношениях, поскольку отсутствует личный контакт. Самым основным в дизайне аудитории является выбор языка. Большая часть материалов во всемирной паутине в 2002 году была на английском языке, хотя менее 50 процентов пользователей Интернета использовали английский в качестве родного языка. По мере того как в Интернет приходят новые пользователи, увеличивается их доля, помимо английского. Новостные репортажи становятся все более двуязычными (как описанный выше отчет CNN) или многоязычными.
<i>The future of news as a genre</i>	<i>Будущее новостей как жанра</i>
Genres belong to particular discourse communities and therefore change	Жанры принадлежат к определенным дискурсивным сообществам и,

<p>when those communities change. With the spread of electronic communication, the discourse communities relevant to news are changing. As a result, the boundaries of what constitutes news, and of what constitutes journalism, are fading online. First, news values are changing. Hitherto, news has been thought of as events of common interest falling within particular time boundaries (recency) and space boundaries (proximity). Online, however, the absence of scheduling and geographical constraints means that the news values of recency and proximity are reinterpreted. And the sets of people defining the 'common' interest are regrouping or dissolving. Second, as the examples of the Starr report and the crisis in Kosovo illustrate, neither sources nor audiences are any longer technically dependent on journalistic intermediaries. Anyone with a story to tell or an axe to grind can purvey news at no more cost or effort than it takes to become an internet user. So will the journalist be bypassed? Will traditional journalism survive online?</p>	<p>следовательно, меняются при изменении этих сообществ. С распространением электронных коммуникаций меняются дискурсивные сообщества, имеющие отношение к новостям. В результате границы того, что составляет новости, и что составляет журналистику, стираются в Интернете. Во-первых, меняются ценности новостей. До сих пор новости рассматривались как события, представляющие общий интерес, находящиеся в определенных временных границах (новизна) и пространственных границах (близость). Однако онлайн, отсутствие расписания и географических ограничений означает, что новостная ценность новизны и близости переосмысливается. А группы людей, определяющие «общие» интересы, перегруппировываются или растворяются. Во-вторых, как показывают примеры репортажа Starr и кризис в Косово, ни источники, ни аудитория больше не зависят технически от журналистских посредников. Любой, у кого есть история, которую нужно рассказать, или кто знает, что делать, может публиковать новости без больших затрат и усилий, чем требуется, чтобы стать пользователем Интернета. Так будет ли обойден стороной журналист? Выживет ли традиционная журналистика в Интернете?</p>
<p>Online journalism, according to one view, will need to focus more on providing an interpretation of the value and relevance of information accessed at source by the audience (e.g. Rheingold 2000). An important part of</p>	<p>Согласно одной из точек зрения, онлайн-журналистике необходимо будет уделять больше внимания интерпретации, ценности и актуальности информации, полученной из источника для</p>

<p>traditional journalism consists in the re-expression in a standardized, conventionalized format of an array of diversely-coded information. Even if everyone has access to press releases and original documents such as the Starr report, the argument goes, people will still want them abridged and interpreted by journalists.</p>	<p>аудитории (например, Rheingold 2000). Важная часть традиционной журналистики состоит в повторном выражении в стандартизированном, традиционном формате массива информации с различным кодом. Утверждается, что даже если у всех есть доступ к пресс-релизам и оригинальным документам, таким как репортаж Starr, люди все равно захотят, чтобы их интерпретировали журналисты.</p>
<p>Another view is that online journalism will adopt the model of 'civic journalism' as developed in the United States (e.g. Lapham 1995). This is journalism directed at a community defined by a small geographical area. It offers local news, fora for the discussion of local issues, and local information about what's on, timetables, public services and so on. It sees itself as a defence of local civil liberties against possible impingements, as a watchdog to ensure fair play</p>	<p>Другая точка зрения состоит в том, что онлайн-журналистика примет модель «гражданской журналистики», разработанную в Соединенных Штатах (например, Lapham 1995). Эта журналистика, ориентированная на сообщество, ограниченное небольшим географическим районом. Она предлагает местные новости, форумы для обсуждения местных проблем и местную информацию о том, что происходит: расписании, коммунальных услугах и т. д. Это считается защитой местных гражданских свобод от возможных посягательств, например контролирующий орган, обеспечивающий честную игру.</p>
<p>A third view holds that the online medium is ideal for the development of communities of interest rather than geographical ones. Bell points out that 'mass communicators are interested in their peers not their public' (1991: 90). And indeed, most people are interested in their peers (see Odlyzko 2001; Kessler and Bergs, this volume). Increasingly, the individual belongs to a range of different peer-group communities – social, professional, local, ideological, historical, hobbyist and so on. Focused news sites may</p>	<p>Третья точка зрения утверждает, что онлайн-среда идеально подходит для развития сообществ по интересам, а не по географическому признаку. Белл отмечает, что «массовые коммуникаторы интересуются себе равными, а не своей публикой» (1991: 90). И действительно, большинство людей интересуются себе равными (см. Odlyzko 2001; Kessler and Bergs, этот том). Все чаще человек принадлежит к разным группам: социальным, профессиональным, местным,</p>

thrive on audiences that it would be uneconomical to cater for in print.	идеологическим, историческим, любителям и так далее. Специализированные новостные сайты могут процветать за счет аудитории, которую было бы неэкономично обслуживать в печати.
So far it looks as though all these developments can prosper online.	До сих пор это выглядит, как будто все это может процветать в Интернете.

Количество знаков без пробелов – 20 206

Количество знаков с пробелами – 23 402

Фразы-клише	
A text belongs to a particular genre	Текст принадлежит к определенному жанру
The twenty-four-hour or weekly distribution cycle	Цикл распространения в 24 часа или еженедельный формат распространения
Broadcast language	Язык вещания
achieves a balance	Достигать баланса
data chunk	Фрагмент данных
The award-winning	Отмеченный наградами
fading of the traditional ‘news story’	Исчезновение традиционной «новостной статьи»
So far it looks as	До сих пор это выглядит, как будто
Another view	Другая точка зрения
discourse communities	Дискурсивные сообщества
geographical area	Географический район
Hitherto	До сих пор
dissemination	Распространение